



Roda de Capoeira BRASIL



Espaço Grupo Angola Mãe para aulas e Roda de Capoeira - Bahia, 2010 - foto: Gianni Melo

Mestre Moraes – roda e aula de capoeira, Bahia – Foto: TT Catalão

La «Roda de Capoeira» Brésil

La Capoeira est une pratique culturelle afro-brésilienne multi-facette et multidimensionnelle. A la fois une lutte et une danse, elle peut être interprétée comme un art folklorique, un sport ou encore comme une expression artistique. Indépendamment de sa classification, la Capoeira véhicule une philosophie ancestrale. Ses origines remontent au 17ème siècle pendant la période de l'esclavage d'Afrique, comme une forme de sociabilité et de solidarité entre esclaves, comme une stratégie sociale qui leur a permis de canaliser leur violence. Aujourd'hui l'un des plus grands symboles de l'identité brésilienne, elle se trouve implantée dans 160 pays.

The Capoeira Circle Brazil

Capoeira is a multifaceted and multidimensional Afro-Brazilian cultural practice. The same time it is a fight, it is too a dance, it can be understood as folklore, as a sport, and even as an art form. Regardless of its classification, however, it conveys an ancestral philosophy. Originated in the 17th century amid Brazil's slavery period, it has developed as a form of sociability and solidarity between enslaved Africans, a social strategy to help them deal with control and violence. It is now one of the greatest symbols of the Brazilian identity, being found in over 160 countries.

Roda de Capoeira

BRASIL



A Capoeira é uma prática cultural afro-brasileira multifacetada e multidimensional. Ao mesmo tempo em que é luta, também é dança, é compreendida como folclore, como esporte e até como arte. Mas, independente de sua classificação, carrega uma filosofia ancestral. Originada no século XVII, período escravocrata, desenvolveu-se como um modo de sociabilidade e solidariedade construída pelos africanos escravizados, uma estratégia social para lidarem com o controle e a violência. Hoje, é um dos maiores símbolos da identidade brasileira e está presente em mais de 160 países.

L'Elément proposé en vue de son inscription sur la Liste du patrimoine culturel immatériel de l'Humanité

La «Roda» est un élément structurel de la Capoeira. C'est le moment où apparaît le «jeu». Deux dimensions s'y côtoient : le côté ludique de la fête et de l'amusement et celui de la résistance et de la réaction au système de l'oppression. Les « capoeiristes » enchaînent chants et applaudissements, et jouent des instruments à percussion. Au centre de la « Roda », des duos alternent leurs performances, avec des mouvements d'une grande dextérité. Ils peuvent être subtiles, puissants, voire même acrobatiques. Leurs pas sont d'une grande complexité et demandent une incroyable agilité corporelle. La beauté et l'énergie de la musique et de la gestuelle captivent et séduisent aussi bien les acteurs que les spectateurs.

La Roda de Capoeira est un espace profondément ritualisé, qui inclut des chants et des mouvements traduisant une vision du monde, une hiérarchie, un code d'éthique propres, lequel met en valeur l'amitié et la solidarité. La Roda est une métaphore de l'immensité du monde. Avec ses joies et ses peines. Un changement constant. C'est grâce à la Roda de Capoeira que sont formés et consacrés les grands maîtres et que sont transmises et se perpétuent les pratiques et les valeurs traditionnelles des afro-brésiliens.

La Roda de Capoeira parle de l'histoire de la résistance des noirs africains au Brésil, pendant et après l'esclavage. Sa reconnaissance en tant que patrimoine marque une prise de conscience par le Brésil de l'héritage culturel africain, un héritage jusqu'ici refoulé et discriminé. Certaines pratiques, à l'instar de la Roda de Capoeira, furent pendant un certain temps officiellement considérées criminelles au Brésil.

L'inscription de la Roda sur la Liste serait une action affirmative de grande répercussion, qui lui permettrait d'être reconnue, tant sur le plan national qu'international, en tant que symbole de résistance et de lutte contre le racisme ou toute autre forme d'oppression. Elle serait un exemple pour que d'autres formes d'expression et d'autres patrimoines culturels d'origine africaine puissent mériter la même considération.

The element proposed for inscription on the Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity

The “circle” is a structural element of Capoeira. It is where the “game” happens. Two dimensions are always present in the “circle”: its playfulness, marking it as a celebration as well as a game; and its spirit of resistance and reaction against an oppressive system. Capoeira players will sing and clap hands. They will sound percussive instruments. At the centre, duos will play in alternation. The movements require great dexterity. They may be subtle, vigorous or even acrobatic. The steps are very difficult and require remarkable physical skills. The beauty and energy of the music and movements captivate and enrapture the participants and the public alike.

The capoeira circle or “roda de capoeira” is a deeply ritualistic space, congregating chants and gestures that express a world view, a hierarchy, a code of ethics, all which reveal companionship and solidarity. The “roda” is a metaphor to the vastness of the world. With its joys and its adversities. Constant change. In the “roda de capoeira”, great masters are formed and consecrated, the traditional practices and values of Afro-Brazilians are transmitted and reinforced.

The “roda de capoeira” expresses the history of black resistance in Brazil, during and after slavery. Its acknowledgement as heritage will raise awareness of the value of African cultural legacy – a legacy that has been the target of so much repression and prejudice in the past. Some of its practices – “rodas de capoeira” included – have been officially viewed as criminal activities during a period of Brazilian history.

The inscription in the List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity will work as an affirmative action of extended scope. It will represent the national and international recognition of its relevance as a symbol of resistance, and as a symbol of the fight against racism and other forms of oppression. Thus, other similar expressions and other heritage assets of African descent will also prove worthy of equal treatment.

O bem proposto para inscrição na Lista Representativa do Patrimônio Cultural Imaterial

A “roda” é um elemento estruturante da Capoeira. É onde acontece o “jogo”. As duas dimensões sempre estão presentes: o lado lúdico da festa, da brincadeira e o outro da resistência, da reação contra o sistema opressor. Os capoeiristas cantam e batem palmas. Tocam-se instrumentos percussivos. No centro, duplas jogam revezando-se. Os movimentos são de muita destreza. Podem ser sutis, vigorosos e até acrobáticos.

Os passos são muito difíceis e demonstram agilidade e habilidades incríveis com o corpo. A beleza e a energia da música e dos movimentos conquistam e seduzem os participantes e o público.

A Roda de Capoeira é um espaço profundamente ritualizado, congrega cânticos e gestos que expressam uma visão de mundo, uma hierarquia, um código de ética, que revelam companheirismo e solidariedade. A roda é uma metáfora da vastidão do mundo. Com suas alegrias e adversidades. A mudança constante. É na Roda de Capoeira que se formam e se consagram os grandes mestres, se transmitem e se reiteram práticas e valores tradicionais afro-brasileiros.

A Roda de Capoeira expressa a história de resistência negra no Brasil, durante e após a escravidão. Seu reconhecimento como patrimônio demarca a conscientização sobre o valor da herança cultural africana. Herança esta que, no passado, foi reprimida e discriminada. Inclusive com práticas – como a Roda de Capoeira - oficialmente criminalizadas durante um período da história do Brasil.

A inscrição na lista atuará como uma ação afirmativa de escopo ampliado. Tanto nacionalmente como internacionalmente será o reconhecimento de sua importância como símbolo de resistência e de combate ao racismo e outras formas de opressão. Com isso, outras formas de expressão semelhantes e os demais patrimônios afrodescendentes também merecerão um tratamento igualitário.



Mestre Toni Vargas, Grupo Senzala, Rio de Janeiro - foto: TT Catalão

Jogo de Capoeira – Acervo Centro Nacional de Folclore e Cultura Popular - foto: Marcel Gautherot

La Signification de la Roda de Capoeira

La Roda de Capoeira a un rôle de cohésion sociale : elle crée des réseaux sociaux, des identités communes et des liens de coopération entre ses membres. C'est un lieu de socialisation et d'échange de savoirs, de mise en pratique et d'apprentissage de connaissances, un lieu d'invention où l'on teste ses limites, où l'on rend hommage aux plus anciens, un lieu d'improvisation de cantiques et de nouvelles gestuelles. D'un point de vue métaphorique, la Roda est la roue qui symbolise le monde, la roue de la vie, où l'imprévu a sa place, où l'on perd et où l'on gagne.

La Roda a aussi pour fonction de propager les symboles et les valeurs de la diaspora africaine sur le territoire brésilien. Elle colporte un message de résistance face au système esclavagiste. Le charisme et la compétence des maîtres, leur habileté et la vigueur des participants attirent constamment de nouveaux membres venus du monde entier. Du fait qu'elle favorise le dialogue entre les peuples et les cultures, la Roda s'est propagée comme un symbole caractéristique de ce qu'est le Brésil.

The social meanings of Capoeira Circlen

The capoeira circle or “roda de capoeira” plays a cohesive role: it forms sociability networks, creates shared identities as much as bonds of cooperation between its members. It is a place in which lore and practices are shared; skills are learned and applied; boundaries and inventions are tested; the elders are honoured; and new chants and movements are improvised. Metaphorically, it represents the circle of the world, the circle of life, in which there is room for the unexpected, where one sometimes wins and sometimes loses.

The “roda” also works to disseminate the symbols and values related to the African diaspora in the Brazilian territory. It conveys a message of resistance against the slavery system. The charisma and competence of masters, the skills and vigour of practitioners constantly attract new participants throughout the world. The “roda” is publicized as a symbol of “brasilidade”, the way of being Brazilian, a capability of establishing dialogue between different peoples and nations.

Os sentidos da Roda de Capoeira



A Roda de Capoeira tem função coesiva: forma redes de sociabilidade, gera identidades comuns e laços de cooperação entre seus integrantes. É o lugar de socialização de conhecimentos e práticas; de aprender e aplicar saberes, testar limites e invenções, reverenciar os mais velhos e improvisar novos cânticos e movimentos. Metaforicamente representa a roda do mundo, a roda da vida, onde há lugar para o inesperado, onde ora se ganha ora se perde.

A roda também tem a função de difundir os símbolos e valores relacionados à diáspora africana no território brasileiro. Leva a mensagem de resistência sobre o sistema escravagista. O carisma e competência dos mestres, as habilidades e o vigor dos praticantes constantemente atraem novos participantes em todo o mundo. A roda é divulgada como símbolo da brasilidade. Considerada capaz de estabelecer o diálogo entre diferentes povos e nações.



Roda de Capoeira - Acervo Centro Nacional de Folclore e Cultura Popular -
foto: Marcel Gautherot

Les Porteurs

La Roda de Capoeira est composée d'un maître, d'un contremaître et de disciples ou élèves. Hommes et femmes peuvent y occuper n'importe quelle fonction, à partir du moment où ils ont passé l'épreuve de ses rites initiatiques.

Au maître, le plus élevé en grande dans la hiérarchie de la Roda, sont dus respect et admiration. Le maître est le porteur de la culture et le gardien de tous les savoirs de la Roda. Il est responsable de la conduite, de l'enseignement, du répertoire des savoirs, de l'organisation, de la mobilisation, de la généalogie et de la mémoire sociale. Il maintient la cohésion dans le groupe, qu'il soumet à un code de rituels, en distribuant des rôles de commandement et des fonctions à chacun.

D'une manière générale, le maître joue de l'instrument principal, le Berimbau. C'est lui qui débute les cantiques, qui donne la mesure et le rythme du jeu et qui donne aux étrangers la permission d'y participer. Il coordonne les rituels d'initiation et de passage. Il reconnaît les élèves les plus appliqués et met en valeur ceux qui possèdent les compétences nécessaires pour devenir de futurs maîtres.

Bearers

"Roda de capoeira" are formed by a group of individuals including the master, the counter-master and the disciples (pupils). Men and women alike can hold any of the positions, as long as they have been through the specific rituals.

The master is the highest degree in the hierarchy of the "roda". All others treat him with admiration and respect. He is the bearer of the culture, the guardian of all the knowledge of the circle. He is expected to be a role model; to teach the repertoire of knowledge; and to maintain the organization of the "roda", its mobilization, genealogy and social memory. The master maintains the group's cohesion and subordination to a ritual code, by distributing tasks and positions of command. The master will usually play the main berimbau, start the chants, lead the game's timing and rhythm, authorize the entrance of outsiders, and conduct initiation as well as passage rituals. The master will acknowledge the most dedicated pupils and will bring to the forefront those with the necessary skills to become future masters in their own right.

Os Detentores

A Roda de Capoeira é formada por um grupo de pessoas composto pelo Mestre, pelo contramestre e seus discípulos (alunos). Homens ou mulheres podem ocupar qualquer uma das funções, desde que tenham passado pelos rituais específicos.

O Mestre é o grau mais alto na hierarquia da Roda de Capoeira. A ele todos devotam admiração e respeito. É o mantenedor da cultura, o guardião de todos os saberes da roda. É o responsável por ser o exemplo de conduta; por ensinar o repertório de saberes; e pela manutenção da organização, mobilização, genealogia e memória social. O Mestre mantém o grupo coeso e subordinado a um código ritual, distribuindo posições de comando e funções. É o Mestre que, em geral, toca o berimbau principal, inicia os cânticos, comanda o tempo e o ritmo do jogo, autoriza a entrada de pessoas externas e conduz os rituais de iniciação e passagem. O Mestre irá reconhecer os alunos mais aplicados e destacará aqueles com as habilidades necessárias para, futuramente, se tornar um mestre.



Mestre Corisco tocando berimbau - foto: Gianni Melo; Instrumentos de Mestre Nestor - foto: TT Catalão; Roda de Capoeira -Xim-Xim; Roda do Grupo de Capoeira Angola N'golo, com Mestre José Carlos

Roda de Capoeira - Acervo Centro Nacional de Folclore e Cultura Popular - foto: Marcel Gautherot

La Performance de la Roda de Capoeira

Tous les membres de la Roda doivent savoir jouer des instruments de musique (le *berimbau*, le *pandeiro*, l'*agogô*, le *caxixi*, l'*atabaque*, et le *reco-reco*), connaître les chants du répertoire des cantiques, savoir improviser des mélodies et des chansons, connaître et respecter les rites, les cosmologies, les hiérarchies et les codes d'éthique et de conduite, savoir fabriquer un *berimbau* et d'autres instruments et aussi savoir comment exécuter un enchaînement considérable de mouvements, de pas, de coups et de contrecoups.

Performance in the Capoeira Circle

All participants in the circle are expected to know how to play the instruments (*berimbau*, *pandeiro*, *agogô*, *caxixi*, *atabaque* and *reco-reco*), to sing a shared repertoire of chants, to improvise melodies and songs, to know and respect the rites, cosmologies, hierarchies and codes of ethics and conduct, to make a *berimbau* and other instruments, as well as being able to performe a huge set of movements, steps, strikes and counter-strikes.



A Performance na Roda de Capoeira

Todos os integrantes da roda devem saber tocar os instrumentos (berimbau, pandeiro, agogô, caxixi, atabaque e reco-reco), cantar um repertório comum de cânticos, improvisar melodias e canções, conhecer e respeitar os ritos, cosmologias, hierarquias e códigos de ética e conduta, confeccionar o berimbau e outros instrumentos e, ainda, executar um imenso conjunto de movimentos, passos, golpes e contragolpes.



Roda de Caxias Russo - foto: TT Catalão



Mestre Curió e Mestre Martinho, 2007 - foto: Eduardo Monteiro

Capoeirista tocando berimbau - Acervo Centro Nacional de Folclore e Cultura Popular - foto: Marcel Gautherot

Transmission des Savoirs

Le maître et le contremaître sont les responsables de la transmission des savoirs. Selon le courant adopté par les maîtres (méthode de l'Angola ou méthode régionale), le mode de transmission peut différer. Cette pratique étant largement présente sur quasiment l'ensemble des 8.515.767 km² du pays, les méthodologies existantes sont de ce fait très diverses.

En général, dans le jeu de l'Angola, le maître doit faire preuve d'une grande agilité pour en enseigner les stratégies. Il lui revient d'enseigner les mouvements traditionnels reflétant la malice, la ruse et l'imprévu. Le domaine de cette pratique est complexe. Pour dominer l'adversaire, faut dominer aussi bien des mécanismes de jeu que la subtilité, le subterfuge, la dissimulation, la théâtralisation, la fourberie, la plaisanterie.

Dans la Roda de Capoeira régionale, le maître doit apprendre à l'élève à user de moins de subterfuges et de plus d'objectivité. L'entraînement est focalisé sur l'attaque et la contre-attaque, accordant une grande importance à la précision et à la discipline. Les acrobaties et les sauts sont également employés.

Knowledge Transmission

The master and the counter-master are in charge of transmitting this lore. According to the mode followed by each master, whether "angola" or "regional", he will use different means for its transmission. As the practice is so widespread, being present practically throughout the country's 8,515,767 km², there is a great diversity of methodologies.

Usually, for "angola game", the master must be highly skilled in strategy teaching. He is expected to transmit a traditional attitude of slyness, trickery and unpredictability. It is a complex practice to master. It involves the mechanical aspects of the game as well as features such as subtlety, subterfuge, dissimulation, theatricality, cunning or playfulness to defeat the opponent.

In a regional "roda de capoeira", the master will teach an execution that involves less subterfuge and greater objectivity. Training is focused on strikes and counter-strikes, stressing precision and discipline. Acrobatics and leaps are also used.

A Transmissão de Saberes



O Mestre e o contramestre são os responsáveis pela transmissão dos saberes. A depender da modalidade seguida pelo mestre, “angola” ou “regional”, o modo de transmissão será distinto.

Em geral, para o jogo de angola, o Mestre precisa ser muito hábil no ensino de estratégias. Cabe a ele transmitir os trejeitos tradicionais de malícia, da malandragem e da imprevisibilidade. O domínio da prática é complexo. Envolve tanto a parte mecânica do jogo quanto características como a sutileza, o subterfúgio, a dissimulação, a teatralização, a mandinga ou mesmo a brincadeira para superar o oponente.

Em uma Roda de Capoeira regional o Mestre ensinará uma execução com menos subterfúgios e maior objetividade. O treinamento é focado no ataque e no contra-ataque, com muita importância para a precisão e a disciplina. O uso de acrobacias e saltos também é utilizado.

Mesures de Sauvegarde

L'action menée par l'Etat brésilien en vue de la sauvegarde de la Roda de Capoeira a pour principales caractéristiques la valorisation des anciens maîtres et les aspects traditionnels de transmission du savoir de la Roda. Cette orientation met en perspective la reconnaissance de la Roda de Capoeira en tant que forme d'expression traditionnelle, laquelle est intimement liée à l'ancestralité africaine, aux symboles et aux signes d'appartenance créés dans le contexte historique originel, où cette forme d'expression et ses porteurs étaient marginalisés.

Sauvegarder la Roda de Capoeira à partir de ses aspects traditionnels, tout en préservant ses fonctions sociales et de solidarité et en tenant compte de l'héritage des esclaves africains, est une stratégie fondamentale pour garantir la dissémination de ses origines historiques de façon durable, une stratégie capable d'accroître sa visibilité à partir de ses aspects de plus grande importance.

Considérant la propagation notoire de la Roda de Capoeira en tant que pratique sportive également, au Brésil et dans d'autres pays du monde, il est fondamental que la visibilité résultant de son inscription soit essentiellement fondée sur ses formes traditionnelles, sur l'importance des maîtres dans la transmission des savoirs et sur les caractéristiques multidimensionnelles qui en font un lieu d'échange d'expériences, d'apprentissage et de renforcement d'identités culturelles.

En ce sens, la première mesure proposée a pour objectif de promouvoir la diffusion de la Roda de Capoeira au moyen de la mise en valeur de ses aspects culturels et symboliques. De même, les mesures de sauvegarde visent à mettre en relief l'importance de la Roda pour la population d'origine africaine, veillant à ce que cette pratique ne soit perçue comme un simple spectacle ou qu'elle ne soit considérée que du seul point de vue de sa dimension sportive.

A cet effet, le dossier de candidature de la Roda de Capoeira en tant que patrimoine culturel du Brésil sera publié, de même que d'autres matériaux publicitaires et promotionnels portant sur les aspects traditionnels de la Roda de Capoeira, au moyen de dossiers, de brochures et ►

Safeguarding measures

Safeguarding actions promoted by the Brazilian State have focused on celebrating the older masters and the traditional aspects that characterize the knowledge transmission in the Capoeira Circle. This focus is derived from a perspective that acknowledges the "Roda de Capoeira" as a traditional expression that is intimately linked to the African ancestry and to the symbols and signs of belonging, created in a historical context in which the expression and its bearers were marginalized.

To safeguard the "Roda de Capoeira" from its traditional aspects, considering the legacy of enslaved Africans and preserving its sociability and solidarity roles, is a crucial strategy to both ensure the continued diffusion of its historical origins, and to promote an enhanced visibility that does not disregard these valuable aspects.

Considering the notorious diffusion of "Roda de Capoeira" - in Brazil and in many countries of the world - as a sporting activity, it is crucial that the activity visibility's expansion due to the inscription is fundamentally focused on the traditional forms of the "Roda de Capoeira", on the relevance of masters of tradition in the processes of knowledge transmission, and on the multidimensional features that make the "Roda de Capoeira" a space for the exchange of learning experiences, along with the strengthening cultural identities.

For this reason, the first proposed measure is intended to promote the wide divulgation and promotion of the "Roda de Capoeira", in an effort to emphasize its cultural and symbolic aspects, along with its relevance for the population of African heritage, thus avoiding treating it as a spectacle or only considering the practice's sport

Therefore, an edition of the Dossier for the Inventory of the "Roda de Capoeira" as Cultural Heritage of Humanity will be published, along with promotion materials as folders, primers and magazines, dealing with the traditional aspects of the "Roda de Capoeira". These materials will refer ►

Medidas de Salvaguarda

A atuação do Estado brasileiro na salvaguarda da Roda de Capoeira tem como principal característica a valorização dos mestres antigos e dos aspectos tradicionais que caracterizam a transmissão dos saberes na roda. Esse direcionamento é decorrente da perspectiva de reconhecimento da Roda de Capoeira como uma forma de expressão tradicional e intimamente ligada à ancestralidade africana, bem como aos símbolos e signos de pertencimento criados no contexto histórico em que a forma de expressão e seus detentores eram marginalizados.

Salvaguardar a Roda de Capoeira a partir de seus aspectos tradicionais, considerando a herança dos africanos escravizados e preservando a sua função de sociabilidade e solidariedade, é uma estratégia fundamental para garantir a permanência da difusão de sua origem histórica e promover a ampliação da visibilidade que não desconsidere esses valiosos aspectos.

Considerando a notória difusão da Roda de Capoeira pelo Brasil e por muitos países do mundo também como uma prática esportiva, é fundamental que a ampliação da visibilidade decorrente da inscrição tenha como eixo fundamental a ênfase nas formas tradicionais da Roda de Capoeira, na importância dos mestres da tradição nos processos de transmissão de saberes e das características multidimensionais que fazem da Roda de Capoeira um espaço de troca de experiências, de aprendizado e de fortalecimento de identidades culturais.

Por esse motivo, a primeira medida proposta tem como objetivo promover a ampla divulgação e promoção da Roda de Capoeira, no sentido de enfatizar seus aspectos culturais e simbólicos, sua importância para a população afrodescendente e, com isso, evitar a espetacularização ou apenas a consideração da dimensão esportiva da prática.

Para tanto, será publicada a edição do Dossiê de Registro da Roda de Capoeira como Patrimônio Cultural do Brasil, assim como outros materiais de divulgação e promoção dos

- ▶▶ de magazines. Ces matériaux d'information feront directement référence aux valeurs symboliques et culturelles de la Roda de Capoeira et divulgueront l'histoire et la mémoire transmises par les anciens porteurs aux maîtres.

Actuellement les actions de sauvegarde développées au Brésil s'adressent à environ deux mille détenteurs. Dans le but de parfaire le recensement des porteurs de la Roda de Capoeira, une recherche géographique destinée à en identifier les maîtres, les pratiquants et les chercheurs sera entreprise. Cette action devra systématiser les données existantes sur les porteurs et de promouvoir la création et la consolidation de « comités » ou de « conseils » de sauvegarde dans les 26 états du Pays et au sein du District Fédéral.

La création ou la consolidation de collectifs, tels que les comités ou les conseils, formés par maîtres, associations, porteurs en général et organes gouvernementaux de différentes instances aura pour objectif de pourvoir à la gestion démocratique et participative de la sauvegarde.

Des forums seront également organisés et auront pour objectif la formation et le renforcement des capacités des porteurs du bien culturel dans la gestion du patrimoine culturel, ainsi que le renforcement de partenariats avec des organismes publics pour la mise en œuvre de politiques publiques favorables à la Roda de Capoeira.

Le Pays s'investira aussi dans des actions de sensibilisation en partenariat avec les institutions d'enseignement formel, afin que l'utilisation de la Roda de Capoeira dans les programmes scolaires soit adéquatement introduite. En d'autres termes, il serait souhaitable, en vue de la bonne intégration de la Roda de Capoeira dans les programmes scolaires, que les informations sur sa valeur culturelle soient correctement communiquées.

Dans la même perspective, le Brésil lancera des appels publics afin de promouvoir des projets qui seront présentés par les porteurs eux-mêmes, visant à la transmission des savoirs traditionnels, à la valorisation des maîtres et au soutien de la mise en valeur de la Roda de Capoeira.

directly to the symbolic and cultural values of the "Roda de Capoeira", as well as publicize the history and memory of the masters appointed by bearer communities.

Currently, safeguarding actions promoted by Brazil reach about two thousand bearers. To expand this acknowledgement to a wider universe of bearers of the "Roda de Capoeira", an extensive mapping of masters, practitioners and researchers will be undertaken. This action is intended to create a systematic approach to the information regarding bearers, supporting the creation and consolidation of safeguarding "committees" or "councils" in all 26 states and the Federal District.

The creation and consolidation of collectives such as committees or councils is intended to promote the democratic and participatory management of the safeguarding aspects. These collectives are formed by masters, associations, bearers in general, and governmental bodies of different levels.

Different training and capacity-building will be promoted to involve the asset's bearers in cultural heritage management, as well as to strengthen partnerships with public bodies for the execution of policies favouring the "Roda de Capoeira".

The State Party will also make efforts to establish partnerships with formal educational institutions, so that the "Roda de Capoeira" can be adequately used in school curricula. That is: it would be desirable for schools to absorb the "Roda de Capoeira" into their regular contents, and for that, the information regarding its cultural value must be conveyed correctly.

Also, Brazil will launch call for tenders to foment projects presented by the bearers themselves, aiming at conveying traditional knowledge, celebrating the masters and supporting the acknowledgement of the "Roda de Capoeira".

aspectos tradicionais da Roda de Capoeira por meio de folders, cartilhas e revistas. Esses materiais farão referência direta aos valores simbólicos e culturais da Roda de Capoeira, assim como divulgarão a história e a memória dos mestres indicados pelas comunidades de detentores.

Atualmente, a salvaguarda desenvolvida pelo Brasil atende, aproximadamente, um universo de dois mil detentores. Com o intuito de reconhecer amplamente os detentores da Roda de Capoeira, será realizado o mapeamento extensivo de mestres, praticantes e pesquisadores. Essa ação tem como objetivo sistematizar informações sobre os detentores para o fornecimento de subsídios necessários a criação e consolidação de “comitês” ou “conselhos” para a salvaguarda, nos 26 estados do país e no Distrito Federal.

A criação e consolidação de coletivos, como comitês ou conselhos, formados por mestres, associações, detentores em geral e por órgãos governamentais de diferentes instâncias, terá como objetivo a gestão democrática e participativa da salvaguarda.

Serão promovidos fóruns para a formação e capacitação dos detentores do bem cultural para gestão do patrimônio cultural e fortalecimento de parcerias com órgãos públicos para a execução de políticas em prol da Roda de Capoeira.

O país também atuará no sentido de viabilizar parcerias com instituições de ensino formal para a adequada utilização da Roda de Capoeira nos currículos escolares, ou seja, é desejável que as escolas absorvam a Roda de Capoeira em seus conteúdos e, para isso, é necessário que as informações sobre seu valor cultural seja transmitido de modo correto.

E, ainda, o Brasil lançará chamamentos públicos para o fomento de projetos apresentados pelos próprios detentores, que objetivem a transmissão dos saberes tradicionais, a valorização dos mestres e o apoio à valorização da Roda de Capoeira.

La Participation de la Communauté

Concernant la politique brésilienne de sauvegarde, il est impératif et prioritaire de pouvoir compter sur la participation effective des porteurs du bien culturel concerné, afin d'initier correctement le processus d'élaboration et de planification des actions de sauvegarde.

Le processus de reconnaissance officielle du bien culturel au même titre que les mesures de sauvegarde sont le fruit de l'intérêt porté par les communautés et par les groupes de détenteurs. Cette participation au processus d'élaboration et de planification est facilitée par la création d'espaces de discussion appelés « collectifs délibératifs ».

Ces instances collectives, créées sur la base de la reconnaissance officielle du bien culturel, sont majoritairement formées par des groupes et des communautés de porteurs, mais comptent aussi avec la participation de l'IPHAN et d'autres institutions partenaires.

Ces collectifs ont pour fonction d'élaborer, de planifier et de mettre en œuvre des actions de sauvegarde. Les représentants de ces collectifs communautaires ainsi que les groupes de porteurs et les parties prenantes de ces collectifs de gestion participent largement aux réunions, aux débats et aux discussions créés par les unités de l'IPHAN et décident, en outre, du choix des institutions partenaires qui participeront aux discussions et de leur type de responsabilité.

Community participation

For Brazilian safeguarding policies, the effective participation of bearers of a cultural asset is a crucial factor and a priority requisite to begin the process of developing safeguarding actions.

The process of official acknowledgement of a cultural asset as well as measures for its safeguarding are motivated by the interest of communities and groups of bearers. This participation development and planning process is ensured by the creation of spaces for discussion called “deliberative collectives”.

These collective instances are created after the cultural asset has been officially recognized, and are mostly formed by the groups and communities of bearers, but also count with the participation of the National Historic and Artistic Heritage Institute (IPHAN) and other partner institutions.

The attributions of this collective are: to develop, to plan and to implement safeguarding actions. Within this management collective, representatives of the communities and groups of bearers have wide participation in meetings, debates and discussions undertaken in the units of IPHAN, besides the ability to decide which partner institutions will take part in discussions and how the responsibilities of each of them will be established.

To undertake a survey of the “Roda de Capoeira” demands, work groups, committees, fora and other forms of collective organization have been established. Thus, groups and communities are not only involved, but they play a crucial role in the processes of developing, planning and implementing safeguarding actions.

All proposed measures will be undertaken together with the community of bearers. They will be informed about the planning and the execution and will take part in all decision-making processes.

A Participação da Comunidade

Para a política de salvaguarda brasileira, o requisito fundamental e prioritário para iniciar o processo de elaboração das ações de salvaguarda é a participação efetiva dos detentores do bem cultural em foco.

Tanto o processo de reconhecimento oficial do bem cultural quanto as medidas de salvaguarda são motivados pelo interesse das comunidades e dos grupos de detentores. Essa participação no processo de elaboração e planejamento é garantida a partir da criação de espaços para discussão denominados “coletivos deliberativos”.

Essas instâncias coletivas são criadas após o reconhecimento oficial do bem cultural e são formadas majoritariamente pelos grupos e comunidades de detentores, mas também contam com a participação do IPHAN e de outras instituições parceiras.

As atribuições desse coletivo são a elaboração, o planejamento e a implementação das ações de salvaguarda. Inseridos nesse coletivo de gestão, os representantes das comunidades e grupos de detentores têm ampla participação em reuniões, debates e discussões realizadas nas unidades do IPHAN, além de decidirem quais instituições parceiras farão parte das discussões e como serão definidas as responsabilidades de cada uma.

Para o levantamento de demandas da Roda de Capoeira foram instituídos grupos de trabalho, comitês, fóruns e outras formas de organização coletiva. Desse modo, os grupos e comunidades não só estão envolvidos, como têm atuação fundamental nos processos de elaboração, planejamento e implementação das ações de salvaguarda.

Todas as medidas propostas serão realizadas em conjunto com a comunidade de detentores, que serão comunicados a respeito do planejamento de execução e participarão de todos os processos decisórios.



Ministério da
Cultura

Ministério das
Relações Exteriores

